

**Türkiye ile İtalya arasında imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarının onanması
hakkında Kanun**

(Resmî Gazete ile ilân : 3 . I . 1950 - Sayı : 7396)

No.
5482

Kabul tarihi
26 . XII . 1949

BİRİNCİ MADDE — Türkiye ile İtalya arasında 10 Kasım 1948 tarihinde Roma'da imzalanan Ticaret Anlaşması ile Ödeme Anlaşması ve ekleri onanmıştır.

İKİNCİ MADDE — Bu kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

ÜÇÜNCÜ MADDE — Bu kanunu Bakanlar Kurulu yürütür.

29 Aralık 1949

TÜRKİYE İLE İTALYA ARASINDA TİCARET ANLAŞMASI

Türkiye Hükümeti ile İtalya Hükümeti, iki memleket arasındaki ticari mübadeleleri geliştirmek arzusuyla, aşağıdaki hususları kararlaştırmışlardır:

Madde — 1.

Türkiye Hükümeti ve İtalya Hükümeti, genel ithalât ve ihracat rejimleri çerçevesi içinde, karşılıklı olarak ithalât ve ihracat müsaadeleri vermek hususunda birbirlerine mümkün olduğu kadar müsait muamele tatbik edeceklerdir.

Madde — 2.

İtalya Hükümeti ilişik A listesinde yazılı malların, bu malların her biri için işbu listede tahsis edilmiş bulunan miktar veya kıymetler haddi dâhilinde Türkiye'ye ihraç edilmelerine müsaade edecektir; bunlara tekabül eden ithalât müsaadeleri Türkiye Hükümeti tarafından verilecektir.

Türkiye Hükümeti ilişik B listesinde yazılı malların, bu malların her biri için işbu listede tahsis edilmiş bulunan miktar veya kıymetler haddi dâhilinde, İtalya'ya ihracına müsaade edecektir; bunlara tekabül eden ihracat müsaadeleri İtalya Hükümeti tarafından verilecektir.

Şurası mukarrerdir ki, A ve B listelerinde yazılı olmayan mallarla konetnjanları tükenmiş bulunan mallar, işbu Anlaşmanın yürürlüğü sırasında, iki memleket yetkili makamlarının önceden müsaadesi alınmak şartıyla, her iki tarafa ithal veya ihraç edilebileceklerdir.

Bununla beraber, her iki memleket yetkili makamları bugünkü tarihle imzalanmış olan Ödeme Anlaşmasının 6 ve 7 nci maddelerinde derpiş edilmiş bulunan hadler üstünde ithalât ve ihracat müsaadeleri vermeye mükellef tutulmayacaklardır.

Madde — 3.

İşbu Anlaşmanın yürürlüğe konulmasından sonra bir taraftan diğer tarafa sevkedilecek mallar için, âkid tarafların her biri, ihracatçı memleketin yetkili makamları tarafından verilecek ilişik modele uygun bir menşe şahadetnamesi istemek hakkını haiz olacaktır.

Bedeli 100 Türk lirasını veya eşiti diğer bir para ile tutarını geçmiyen irsalât için menşe şahadetnamesi istenmiyecektir.

Madde — 4.

İşbu Anlaşmanın yürürlüğü sırasında yapılacak ticari mübadelelere mütaallik ödemeler bugünkü tarihle imzalanan Ödeme Anlaşması hükümlerine göre tesviye edilecektir.

Madde — 5.

İşbu Anlaşmanın iyi işlemesine nezaret etmek ve bu hususta, 2 nci maddede derpiş edilen kontenjan listelerinin tadilini mâruf olanlar da dâhil, her türlü tekliflerde bulunmakla görevli olmak üzere Türk ve İtalyan delegelerinden müteşekkil bir Karma Komisyon kurulacaktır.

Karma Komisyon, bunu teşkil eden heyetlerden birinin başkanının talebî üzerine toplanacaktır.

Madde — 6.

İşbu Anlaşmanın yürürlüğü sırasında iki memleket yetkili makamlarınca onanmış ve hitamında ikmal edilmemiş bulunan işlemler işbu Anlaşma hükümlerine tevfikân tasfiye edileceklerdir.

Madde — 7.

İşbu Anlaşmanın yürürlüğe konulmasından önce iki Hükümet tarafından 12 Nisan 1947 tarihli Ticaret Anlaşması hükümlerine göre onanmış ticari işlemlerle iki Hükümet tarafından onanılıp icra halinde bulunan diğer hususi takas işlemleri ve serbest dövizli işlemler onandıkları anda iki memleketin her birinde bu işlemlere tatbik edilmesi gerekmekte olan hükümlere tevfikân tasfiye edileceklerdir. Bu işlemler işbu Anlaşmaya ilişik A ve B listelerinde tesbit edilmiş olan kontenjanlar haricinde icra olunacaklardır.

Madde — 8.

İşbu Anlaşma 15 Kasım 1948 tarihinde yürürlüğe girecek ve 30 Haziran 1949 tarihinde sona erecektir.

Süre sonu tarihinden iki ay önce haber verilerek fesholunmadığı takdirde senelik süreler için kendiliğinden yenilenmiş sayılacaktır.

Roma'da fransızca iki nüsha olarak 10 Kasım 1948 tarihinde tanzim edilmiştir.

Türkiye namına
Cahit Zamangil

İtalyan namına
U. Grassi

A - Listesi

Türkiye'ye ihraç edilecek İtalyan mallarının listesi

Türk Tarife numarası	M a l l a r	Senelik kontenjan (Türk Lirası)
102, 103	Her çeşit yün ipliği	4 000 000
106	Yün mensucat	500 000
125 den 126	Fötr (keçe) şapka ve keçe şapka taslakları	560 000
132/b	Suni ipek ipliği	1 500 000
133/c	Eleklik ipek bez	100 000
130, 281 den, 372 den, 391 den, 415 den, 447 den, 545 b den	Balık avı malzemesi (Mesina), balık ağı ipliği ve balık ağı, lâstik çizme, balık oltası iğneleri v. s.)	500 000
157/a dan	Tohumluk çeltik	Ton 500
281 (a, b, d, e,) den 285	Plâstik maddeler	350 000
285, 288, den, 290, 295, 298, 302	Kaplamalık ağaç yaprak ve şeritler, tecrit malze- mesi, ağaç mamulâtı	200 000
305	Mantar ve mantar mamulâtı	100 000
307, a 2, 3, b, c, d - 3 den, 4 den	Fırçacı mamulâtı	100 000
324, 328, 335, 337, 341, 346, d, 351	Kâğıt ve mukavva	300 000
340	Sigara kâğıdı	1 000 000
366 - 372	Pamuk iplikleri	9 000 000
377, 378, 379, 380 den, 383 den, 390	Pamuk mensucat Pamuklu mamulleri	8 000 000 100 000
394 den 398 den. 412, 413, 417 / a - b, 421, 424, den 425	Keten, kendir, malilâ kendiri, jüt ve sair nebati nesiç maddeleri iplik, mensucat ve mamulâtı	250 000
445	Taşıtlar için tekerlek, dış lâstiği, iç lâstik, dolu te- kerlek lâstiği	2500 000
440 - 444, 446, 447 den, 448, 449	Kauçuk mamulâtı	500 000
451, 452 a - b, 453 den, 454	Muşamba ve mamulâtı ve linoleum	150 000
461 den, 464 den, 469 dan, 471 den, 476, 477, 482	Taşlar, topraklar ve çimento	300 000
483, 485 den, 487 (a - b - c - d) den, 488, 489 a - b - c, 490 dan	Çini ve porselen mamulâtı	500 000
495, 496, 497, 498 den, 501 den, 505, 508, 513, 514, 515 den,	Pencere camları, aynalar, müceritler ve saire	400 000

Türk Tarife numarası	M a l l a r	Senelik kontenjan (Türk Lirası)
523	Demir veya çelik saç veya levhalar; çemberlik	2 500 000
529	veya şerit halinde demir veya çelik Fonttan, demir veya çelikten künk, boru, hernevi raptiyeleri ve kapakları (supapları)	700 000
545 (a - b - c) den,	Dikiş ve makine iğneleri	100 000
524,526,528, a-b, 530,531, 532, 533, 534, 535 den, 536, 538, 539 d - h - v, 541, 544 a - b, 546, 549, 550, 551, 552, den, 553 den	Fonttan, demir veya çelikten sair mamulât	5 000 000
555, 556, 557, 558, 560, 562, 563 den, 564 den, 565 a - b, 566 dan	Bakır ve bakır halitasından yarı mamul ve mamul maddeler	500 000
569 a, b, c, d, h, 1, 2 den, 571 den, 573 b den, 575, 576 (a - b -)den	Alüminyum, kurşun, çinko ve bunların halitala- rından yarı mamul ve mamul maddeler	150 000
598	Ölçü aletleri (Barometre, taksimetre, su, gaz ve elektrik sayaçları ve saire)	250 000
613, 615, den, 616, 617, 618, 621, 624, 625, 626, 627	İlmî optik alet ve cihazları ve fennî ve cerrahlığa ait alet ve cihazları	400 000
617	Yalnız Radyografi filimleri	400 000
635 - 647	Av mühimmatı ve infilâk maddeleri	2 000 000
648, 649, 651, 652, den, 653, 654, 656, 657, 658, 659, 660, 661, 665, 666, 89	Yol inşaatında kullanılan makineler dâhil olmak üzere her nevi muharrik kuvvetlerle müteharrik makineler, elektrik motörleri, makine aletleri makine kayışları	5 000 000
650 - 664	Traktörler, ziraat makineleri ve aletleri	6 000 000
662, 663	Yazı, hesap, kayıt makineleri, dikiş ve yazı maki- neleri masaları	150 000
667	Otomobiller (1750 kiloya kadar)	600 000
668, 669, 671	Kamyon, kamyonet, otobüs, otokar ve sair sınaî arabalar	2 000 000
679 dan	Bisiklet, motosiklet ve bunların aksanı	400 000
700, 702, 703 den, 704, 706, 707, 709	Boyalar	500 000
710 - 853 (754 k ve 756 d müstesna)	Kimyevi ve tıbbi ecsam	1 000 000

Türk Tarife
numarası

M a l l a r

Senelik kontenjan
(Türk Lirası)

105, den, 111, 139, 144, 263 a 1 den, 271, 387 den, 395 b den, 399, 400 a, 433 a, 436 dan, 455 b, den, 510 dan, 559 dan	Tabii veya suni ipekten, pamuktan veya yünden kaytancı ve şeritçi eşyası, pantolon askıları, çorap bağları, korseler, mendiller; örme çorapçı mamulâtı ve keten, pamuk, ipek, yünden mamul diğer maddeler	
54 den, 75 den, 265 den, 312 den, 326 dan, 329 a dan, 330 331, 334, 336 dan, 342, 344 den 355 den, 409 dan, 493, 507, 567, den, 568 (a - b) den, 582 a, 585 b den, 586 dan, 593 a - b - o, 595 b - c den, 596 dan, 597 den, 607 a - b - h - v - z, 614, 619, 629, 630, 631	Musiki aletleri, spor malzemesi; suni deri, ağaç, sedef, kâğıt, mukavva eşya, cam, sedef düğmeler, fermejüp (çıtçıt), çift dürbinler, gözlükler, radyo ve aksamı v s Türk ithalât rejiminin kabul ettiği sair sanatlar mamulâtı	2 000 000 [1]
	Diğer eşya	2 000 000

[1] B listesinde derpiş edilen Türk halı ve kilimlerinin İtalya'ya ithaline bağlı

Not : Yanlarında (den) yazılı tarife numaraları, mer'i Türkiye genel ithalât listesinde münderrıç malları ifade eder

B - Listesi

İtalya'ya ihraç olunan Türk mallarının listesi

Mallar	Senelik kontenjanı (Ton veya Türk lirası)
Balıklar *	10 000 T.L.
Balık konserveleri [3]	500 000 T. L.
Balıkyacağı ve balık ciğeri	1 200 T. L.
Balık unu	50 »
Sünger	20 »
Canlı domuz	1 000 Baş
Yumurta	2 000 T.
Bağırsak	200 »
Kemik, tırnak, boynuz	300 000 T. L.
Ham küçük baş hayvan derisi (koyun ve keçi)	3 500 T.
Yarı işlenmiş küçük baş hayvan derisi	100 000 T. L.
Deri kazıntıları	500 T.
Ada tavşanı ve tavşan derileri	50 »
Tiftik ve yün	3 000 »
Keçi kılı, yele ve sair kıllar	200 »
Domuz kılı	100 000 »
Halı ve kilim [1]	2 000 000 T. L.
İpek döküntüsü	200 T.
Kuşyemi ve kumdarı	5 000 »
Burçak, fiğ, kaplıca	5 000 »
Fasulye, Mercimek, nohut	5 000 »
Meyva çekirdeği ve sair kuru meyvalar	800 »
Kuru üzüm	1 000 »
Alkol (muvakkat ithal)	500 Heptanhidr
Balmumu	200 T.
Keten tohumu	5 000 »
Susam, pamuk, ayçiçeği, haşhaş ve kolza tohumları	1 500 »
Yerfıstığı, soya hintyağı tohumu yağlı tohumları	300 »
Kenevir tohumu ve yonca tohumu	400 »
Zentinyacı, susamyacı, pamukyacı, ayçiçeği yağı, haşhaş yağı	2 000 »
Yerfıstığı, soya, keten, hintyağı ve saire nebatî yağlar	100 »
Tütün	1 000 »
Afyon	15 »
Kitre	200 »
Mazı	100 »

[*] İtalya tarafından teneke veya teneke kutu teslimi imkânıyla.

[1] A listesinde karşısında izahatı hâvi İtalyan mallarının Türkiye'ye ithaline bağlı.

Mallar	Senelik kontenjan (Ton veya Türk lirası)
Kereste	500 T.
Pamuk	2 000 »
Pamuk döküntüsü	500 »
Paçavra (pamuk, yün)	500 »
Manyezit (lületaşı) ve siyah kehribar	50 000 T.L.
Krom cevheri	20 000 T.
Sair cevherler (Amiyant, antrasen, zımpara ve saire)	2 500 »
Bakır	500 »
Hurda demir (demir, çelik ve font hurdalar)	10 000 »
Cüruf	3 000 »
Kreozot	50 »
Sair mallar	2 000 000 T.L.

Menşe şahadetnamesi

Gönderen :	Gönderilen :
İsim	İsim
İkametgâh	İkametgâh
Sokak	Sokak
Malın cinsi	
Ambalâj tarzı	
Koli adedi	
Marka numarası	
	Gayrisâfi ağırlık kilo
	Kıymet
Malın gönderileceği yol	

. Ticaret Odası, Türkiye ile İtalya arasındaki 1948 tarihli Ticaret Anlaşması hükümlerine uyarak, vasıfları yukarıda yazılı emtiyanın Türk / İtalyan menşeli olduğunu tasdik eder.

. 1948.

İtalyan Heyeti Başkanından Türk Heyeti Başkanına

Roma, 10 Kasım 1948

Bay Başkan:

Türkiye ile İtalya arasında bugünkü tarihle imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarının müzakeresi esnasında vâkı görüşmelere atfen, balık ve tütüne mütaallik mübadelelerin gerek Ödeme Anlaşmasında derpiş olunan hesaptan gerek Ticaret Anlaşmasına ilişik, A listesine dâhil İtalyan malları veya Türk Genel İthalât rejimince kabule şayan olup iki memleketin yetkili makamları tarafından aralarında mutabık kalınarak seçilecek başka mallar karşılığı olarak mütekabiliyet işlemi esası üzerinden ifası mümkün olabileceğini teyit ile şeref kazanırım; işbu husus bugünkü tarihle imzalanan Ticaret Anlaşmasının 7 nci maddesindeki hükümleri ihlâl etmiyecektir.

Mütekabiliyet işlemlerinin usulüne ve tesviyesine mütaallik hususlar Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ve «Ufficio Italiano dei Cambi» arasında tâyin edilecektir.

Yukardaki hususlar hakkında Türkiye Hükümetinin mutabık bulunduğunu bana lûtfen teyit eylemenizi istirham ederim..

Derin saygılarımı kabul buyurunuz, Bay Başkan.

İtalyan Heyeti Başkanı
U. Grassi

Türk Heyeti Başkanından İtalyan Heyeti Başkanına

Roma, 10 Kasım 1948

Bay Başkan:

Bugünkü tarihle bana aşağıdaki tebligatı yapmak lûtfunda bulundunuz.

«Türkiye ile İtalya arasında bugünkü tarihle imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarının müzakeresi esnasında vâkı görüşmelere atfen, balık ve tütüne mütaallik mübadelelerin gerek Ödeme Anlaşmasında derpiş olunan hesaptan gerek Ticaret Anlaşmasına ilişik, A listesine dâhil İtalyan malları veya Türk Genel İthalât rejimince kabule şayan olup iki memleketin yetkili makamları tarafından aralarında mutabık kalınarak seçilecek başka mallar karşılığı olarak mütekabiliyet işlemi esası üzerinden ifası mümkün olabileceğini teyit ile şeref kazanırım; işbu husus bugünkü tarihle imzalanan Ticaret Anlaşmasının 7 nci maddesindeki hükümleri ihlâl etmiyecektir.

Mütekabiliyet işlemlerinin usulüne ve tesviyesine mütaallik hususlar Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ve «Ufficio Italiano dei Cambi» arasında tâyin edilecektir.

Yukardaki hususlar hakkında Türkiye Hükümetinin mutabık bulunduğunu bana lûtfen teyit eylemenizi istirham ederim.»

Yukardaki hususlar hakkında Türkiye Hükümetinin mutabık bulunduğunu size bildirmekle şeref kazanırım.

Derin saygılarımı kabul buyurunuz, Bay Başkan.

Türk Heyeti Başkanı
Cahit Zamangil

TÜRKİYE İLE İTALYA ARASINDA ÖDEME ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İtalya Cumhuriyeti Hükümeti iki memleket arasındaki cari ödemeleri tanzim amacıyla aşağıdaki hususları kararlaştırmışlardır.

Madde — 1.

«Ufficio Italiano dei Cambi» Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası namına faizsiz bir A.B.D. Doları hesabı açacaktır. Türkiye'de mukim özel ve tüzel kişiler lehine, İtalya'da mukim özel ve tüzel kişilerin bugünkü tarihle imzalanan Ticaret Anlaşması gereğince yapacakları ödemeler ile İtalya'da yürürlükte bulunan kambio kontrolü mevzuatına göre yapılmasına müsaade olunan her hangi başka bir ödemeyi tesviyeye mâtuf meblağların karşılığı bu hesabın matlubuna geçirilecektir.

Madde — 2.

İtalya'da mukim özel ve tüzel kişiler lehine Türkiye'de mukim özel ve tüzel kişilerin bugünkü tarihle imzalanmış olan Ticaret Anlaşması gereğince yapacakları ödemelerle Türkiye'de yürürlükte bulunan kambio kontrolü mevzuatına göre yapılmasına müsaade olunan diğer bilemlerle ödemeler, birinci maddede derpiş edilen hesabın zim etinden icra olunacaktır.

Madde — 3.

Yukardaki maddelerde derpiş edilen ödemeler bilhassa şunlardan mütevellittir :

a) Bugünkü tarihli Ticaret Anlaşması hükümleri gereğince yapılan emtia mübadeleleri ve onlara müteferri masraflar (navlunlar, demiryolları ile nakliye ücretleri, sigorta prim ve tazminatı, komisyonlar, ticaret ve banka masraf ve faizleri, kambio farkları v. s.)

- b) Seyahat masrafları;
- c) İkamet masrafları, talebelerin mektep masrafları;
- d) İhtira berat ve ruhsatnameleri gelirleri, telif hakları;
- e) Deniz ve Hava hatları işletmelerinden mütevellit ticari hasılât;
- f) Vergi ve cezalar;
- g) Yardımlar;
- h) Maaş, ücret ve emeklilik hakları;
- i) İlân masrafları;
- j) Film işletme ücretleri;
- k) Artist ücretleri;
- l) Konsolosluk hasılâtı

m) Her iki memleket yetkili makamlarının mütekaddim mutabakatlarıyla sair mümasil tesviyelerden;

Madde — 4.

İlgililer tarafından yapılacak tevdiat ve hak sahiplerine yapılacak ödemeler iki memleketin her birinde kendi Millî paralarıyla icra edilecektir.

Madde — 5.

Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ve «Ufficio Italiano dei Cambi» işbu Anlaşma hükümleri gereğince kendilerine yapılacak bütün tediyatı, hak sahiplerine ödemedede bulunulmasını temin etmek üzere, günü gününe birbirlerine bildireceklerdir.

Madde — 6.

İşbu Anlaşmanın birinci maddesinde derpiş olunan matlup bakiyesi 1 000 000 A. B. D. Dolârı tutarını geçmedikçe Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası «Ufficio Italiano dei Cambi» tarafından verilen tevdiat ihbarnameleri gereğince hak sahiplerine odemelerde bulunmaya devam edecektir.

«Ufficio Italiano dei Cambi» nin tevdiat ihbarnameleri yukardaki bentte derpiş edilen haddi geçtiği takdirde bu müessese Türkiye'deki ödemelerin icrası için gerekli karşılığı teşkil eylemek üzere 500 000 A. B. D. Dolârına kadar A. B. D. Dolârı veya kararlaştırılacak diğer bir parayı, peşin satış ve üç ay vâde ile satınalma suretiyle Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasına terk ederek röpor muamelelerine tevessül edebilecektir.

Madde — 7.

Eğer birinci maddede derpiş edilen hesap bakiyesi Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası tarafından «Ufficio Italiano dei Cambi» ye gönderilen ödeme emirlerinin icrası için kâfi gelmezse, mezkûr ofis 1 000 000 A. B. D. Dolârlık zimmet bakiyesine kadar işbu hesabın zimmetinden tediyelerde bulunmaya devam edecektir.

Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasının ödeme emirleri yukardaki bentte derpiş edilen haddi geçtiği takdirde, bu müessese «Ufficio Italiano dei Cambi» nezdindeki hesabını 500 000 A. B. D. Dolârına kadar A. B. D. Dolârı veya kararlaştırılacak diğer bir parayı peşin satış ve üç ay vâde ile satınalma suretiyle mezkûr ofise terk ile röpor muamelelerine tevessül ederek besliyebilecektir.

Madde — 8.

Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ve «Ufficio Italiano dei Cambi» işbu Anlaşmanın tatbiki için gereken teknik hususat üzerinde mutabık kalacaklardır.

Madde — 9.

İşbu Anlaşmanın bitiminde birinci maddede derpiş edilen hesapda âkîd taraflardan biri lehine bir bakiye kaldığı takdirde bu bakiye borçlu tarafça altı aylık bir müddet zarfında, bugünkü tarihli Ticaret Anlaşmasına ilişik A ve B. listelerinde yazılı malların ve keza borçlu tarafça teklif edilip alacaklı tarafça kabul olunacak başka malların ihracı suretiyle tasfiye edilecektir.

Borçlu tarafın borcundan kurtulabilmesini teminen alacaklı taraf yukarda anılan malların ithali için elinden geleni yapacaktır.

İki Âkîd Taraf yukardaki bentlerde derpiş edilen bakiyeyi aralarında anlaşarak ve ilgili memleketin önceden müsaadesini alarak üçüncü bir memlekette kendileri namına açılmış bir hesaba da naklettirebilirler.

Yukarda sözü geçen altı aylık müddetten sonra kalabilecek bakiye alacaklı memleket tarafından kabul edilecek serbest dövizle tasfiye edilecektir.

Madde — 10.

İşbu anlaşma bugünkü tarihle imzalanan Ticaret Anlaşmasıyla aynı günde yürürlüğe girecek ve aynı müddetle muteber olacaktır.

Roma'da fransızca ve iki nüsha olarak 10 Kasım 1948 tarihinde tanzim edilmiştir.

Türkiye Namına
Cahid Zamangil

İtalya Namına
U. Grassi

İtalyan Heyeti Başkanından Türkiye Heyeti Başkanına

Roma, 10 Kasım 1948

Bay Başkan,

Bugünkü tarihle imzalanan ödeme Anlaşmasının dördüncü maddesinde derpiş olunan hususa atfen, İtalya'da halen tatbik edilen kambio sistemi meriyette kaldığı müddetçe:

1. — Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası tarafından «Ufficio Italiano dei Cambi» ye gönderilen ödeme emirlerinin Dolâr tutarlarının İtalyan Liretine tahvilinin:

a) Dolâr tutarının % 50 si, «Ufficio Italiano dei Cambi» nin ödeme emrini Banca d' Italia'ya tevdi ettiği gün muteber olan, 28 Kasım 1948 tarih ve 1347 sayılı kararnameye tevfikân «Ufficio Italiano dei Cambi» tarafından tesbit edilen aylık vasati ihracat B. A. Dolârı kursu (conti valutari 50 %) esasî üzerinden:

b) Geriye kalan % 50 si, «Ufficio Italiano dei Cambi» nin ödeme emrini Banca d' Italia'ya tevdi ettiği günden bir evvelki iş gününde Roma Borsasında kote edilen ihracat dolârı kapanış kursu (conti valutari 50 %) esasî üzerinden,

Yapılacağını size bildirmekte şeref kazanırım.

I. — İtalyalı ilgililer tarafından yapılacak tevdiatta, İtalyan liretinin Dolâra ve dolârın İtalyan liretine tahvili:

a) % 50 si, « Ufficio Italiano dei Cambi » ye ödeme günü muteber olan yukardaki a bendinde istihdaf edilen aylık vasati dolâr kursu esasî üzerinden;

b) Geriye kalan % 50 si, « Ufficio Italiano dei Cambi » ye ödeme gününden bir gün evvel muteber olan yukardaki b bendinde istihdaf edilen A. B. D. dolârı kapanış kursu esasî üzerinden, İera olunacaktır.

Türkiye'de dolârın Türk lirasına ve Türk lirasının dolâra tahvili ise Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasının Türk lirası ile dolâr arasında yerine göre tatbik ettiği alış ve satış resmî kursları esasî üzerinden yapılacaktır.

Yukarıdaki hükümler halen İtalya'da veya Türkiye'de yürürlükte bulunan kambio sistemlerinde esasî bir değişme vukubulduğu takdirde, iki müesseseden birinin talebiyle tekrar gözden geçirilecek ve tadil olunacaktır.

Yukarıdaki hususlar hakkında Türkiye Hükümetinin mutabakatını bana teyit etmenizi rica ederim.

Derin saygılarımı kabul buyurunuz, Bay Başkan.

İtalya Heyeti Başkanı

U. Grassi

Türk Heyeti Başkanından İtalyan Heyeti Başkanına*Roma, 10 Kasım 1948*

Bay Başkan ;

Bugünkü tarihle bana aşağıdaki mektubu göndermek lütfunda bulundunuz :

«Bugünkü tarihle imzalanan Ödeme Anlaşmasının dördüncü maddesinde derpiş olunan hususa atfen, İtalya'da halen tatbik edilen kambio sistemi meriyette kaldığı müddetçe :

I - Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası tarafından «Ufficio Italiano dei Cambi» ye gönderilen ödeme emirlerinin dolâr tutarlarının İtalyan Lire ine tahvilinin :

a) Dolâr tutarının % 50 si, «Ufficio Italiano dei Cambi» nin ödeme emrini Banco d'Italia'ya tevdi ettiği gün muteber olan, 28 Kasım 1948 tarih ve 1347 sayılı Kararnameye tevfiikan «Ufficio Italiano dei Cambi» tarafından tesbit edilen aylık vasati ihracat A. B. D. Dolârı kursu (conti valutari 50 %) esasî üzerinden ;

b) Geriye kalan % 50 si, «Ufficio Italiano dei Cambi» nin ödeme emrini Banco. d'Italia'ya tevdi ettiği günde bir evvelki iş gününden Roma Borsasında kote edilen ihracat dolârı kapanış kursu (conti valutari 50 %) esasî üzerinden, yapılacağını size bildirmekle şeref kazanırım.

II - İtalya'lı ilgililer tarafından yapılacak tevdiatta, İtalyan Liretinin Dolâra ve Dolârın İtalyan Liretine tahvili :

a) % 50 si, «Ufficio Italiano dei Cambi» ye ödeme günü muteber olan yukardaki a bendinde istihdaf edilen aylık vasati dolâr kursu esasî üzerinden ;

b) Geriye kalan % 50 si, «Ufficio Italiano dei Cambi» ye ödeme gününden bir gün evvel muteber olan yukardaki b bendinde istihdaf edilen A. B. D. Dolârı kapanış kursu esasî üzerinden, ıera olunacaktır.

Türkiye'de Dolârın Türk lirasına ve Türk Lirasının dolâra tahvili ise Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasının Türk Lirası ile Dolâr arasında yerine göre tatbik ettiği alış ve satış resmî kursları esasî üzerinden yapılacaktır.

Yukardaki hükümler halen İtalya'da veya Türkiye'de yürürlükte bulunan kambio sistemlerinde esaslı bir değişme vuku bulduğu takdirde, iki nüesseseden birinin talebiyle tekrar gözden geçirecek ve tadil olunacaktır.

Yukardaki hususlar hakkında Türkiye Hükümetinin mutabakatını bana teyit etmenizi rica ederim.»

Türkiye Hükümetinin yukardaki hususlarda mutabık bulunduğunu size bildirmekle şeref kazanırım.

Derin saygılarımı kabul buyurunuz, Bay Başkan.

Türk Heyeti Başkanı
Cahid Zamangil

İtalyan Heyeti Başkanından Türk Heyeti Başkanına*Roma, 10 Kasım 1948*

Bay Başkan,

Aşağıdaki hususu size bildirmekle şeref kazanırım :

İtalya Hükümeti, Avrupa Ekonomik İşbirliği Teşkilâtı içinde 16 Ekim 1948 tarihinde imzalan-

mış olan Ödeme ve Takas Anlaşması gereğince Türkiye lehine tesbit edilmiş bulunan 5 000 000 A. B. D. Dolârı tutarındaki keşide hakkının, bugünkü tarihle Türkiye ile İtalya arasında imzalanan Ödeme Anlaşmasının 7 nci maddesinde derpiş edilen finansman usulüyle, hacmen asla çoğaltılmıyacağı mütalâasındadır.

İki Heyet bu nokta üzerinde mutabık bulduklarına göre, şurası mukarrerdir ki, 7 nci maddede istihdaf olunan plâfon aylık 750 000 A. B. D. Dolârı tutarına indirilmiş olup aşağıdaki şartlar dâhilinde kullanılacaktır :

a) Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası evvelki aylarda kullanılmamış bulunan plâfon bakıyelerini gelecek aylara nakletmek ve, icabında, gelecek bir ayın tutarını cari ay içinde kullanabilmek hakkına malik olacaktır.

b) Bahis konusu keşide hakkının iyi ve tam şekilde kullanılabilmesi için İtalya Hükümeti bugünkü tarihle imzalanan Ticaret Anlaşmasının 2 nci maddesinin 4 nü bendinde derpiş edilen ihracat müsaadelerini finansman plâfonu fevkinde durdurmak ihtiyarını Türkiye lehine keşide haklarının tükenmesine kadar kullanmayacaktır.

c) Eğer keşide hakkının tutarı 750 000 A. B. D. Dolârından daha aşağı bir rakama tenezül etmiş bulunursa yukarda anılan plâfon otomatik olarak keşide hakkının bakiyesine inmiş telâki edilecektir.

İşbu mektup hiçbir suretle keşide haklarının Paris'te 16 Ekim 1948 tarihinde imzalanan Ödeme ve Takas Anlaşmasında derpiş edildiği şekilde kullanılmasını tadil veya takyit eder şekilde tefsir edilemeyecektir. Bu maksatla, âkîd Taraflar, Türkiye'nin keşide hakkını gereği gibi kullanmasını temin için, icabuna göre, bu mektupta lüzumlu tadilleri yapmak üzere her an temasa geçebileceklerdir.

Yukardaki hususlar hakkında Türkiye Hükümetinin mutabık bulunduğunu bana teyit etmenizi istirham ederim.

Derin saygılarımı kabul buyurunuz, Bay Başkan.

İtalyan Heyeti Başkanı
U. Grassi

Türk Heyeti Başkanından İtalyan Heyeti Başkanına

Roma, 10 Kasım 1948

Bay Başkan,

Bugünkü tarihle bana aşağıdaki tebligatı göndermek lütfunda buldunuz :

«İtalya Hükümeti, Avrupa Ekonomik İşbirliği Teşkilâtı içinde 16 Ekim 1948 tarihinde imzalanmış olan Ödeme ve Takas Anlaşması gereğince Türkiye lehine tesbit edilmiş bulunan 5 000 000 A. B. D. dolârı tutarındaki keşide hakkının, bugünkü tarihle Türkiye ile İtalya arasında imzalanan Ödeme Anlaşmasının 7 nci maddesinde derpiş edilen finansman usulüyle, hacmen asla çoğaltılmıyacağı mütalâasındadır.

İki Heyet bu nokta üzerinde mutabık bulduklarına göre, şurası mukarrerdir ki, 7 nci maddede istihdaf olunan plâfon aylık 750 000 A. B. D. Dolârı tutarına indirilmiş olup aşağıdaki şartlar dâhilinde kullanılacaktır.

a) Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası evvelki aylarda kullanılmamış bulunan plâfon bakıyelerini gelecek aylara nakletmek ve, icabında, gelecek bir ayın tutarını cari ay içinde kullanabilmek hakkına malik olacaktır.

b) Bahis konusu keşide hakkının iyi ve tam şekilde kullanılabilmesi için İtalyan Hükümeti bugünkü tarihle imzalanan Ticaret Anlaşmasının 2 nci maddesinin 4 ncü bendinde derpiş edilen ihracat müsaadelerini finansman plâfonu fevkinde durdurmak ihtiyarını Türkiye lehine keşide haklarının tükenmesine kadar kullanmıyacaktır.

c) Eğer keşide hakkının tutarı 750 000 A. B. D. Dolârından daha aşağı bir rakama tenezzül etmiş bulunursa yukarıda anılan plâfon otomatik olarak keşide hakkının bakiyesine inmiş telâkki edilecektir.

İşbu mektup hiçbir suretle keşide haklarının Paris'te 16 Ekim 1948 tarihinde imzalanan Ödeme ve Takas Anlaşmasında derpiş edildiği şekilde kullanılmasını tadil veya takyit eder şekilde tefsir edilemeyecektir. Bu maksatla, âkîd Taraflar, Türkiye'nin keşide hakkını gereği gibi kullanmasını temin için, icabına göre, bu mektupta lüzumlu tadilleri yapmak üzere her an temasa geçebileceklerdir.

Yukardaki hususlar hakkında Türkiye Hükümetinin mutabık bulunduğunu bana teyit etmenizi istirham ederim.»

Yukardaki hususlar hakkında Türkiye Hükümetinin mutabık bulunduğunu size bildirmekle şeref kazanırım.

Derin saygılarımı kabul buyurunuz, Bay Başkan.

Türk Heyeti Başkanı
Cahid Zamangil

İMZA PROTOKOLU

Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarını imza ederken, Türkiye Hükümeti ve İtalya Hükümeti, iki memleket arasındaki ticari münasebetlerin gelişmesini görmek istiyerek, Türk âmme ve hususi teşekkülleri ile İtalyan firmaları arasında sınai tesisler veya bayındırlık işleri projelerinin icrasına mâ-tuf mukavele ve anlaşmalar akdini mümkün olduğu kadar kolaylaştırmanın kendi menfaatleri cümlesinden olduğunu müşahede etmişler ve bu maksatla bu gibi mukavelelerin tahakkuku için gereken şartları tetkik ve icabına göre tâyin eylemek üzere, iki Hükümetten birisinin talebiyle, temasa geçmeyi kararlaştırmışlardır.

Roma, 10 Kasım 1948.

Türkiye Namına
Cahid Zamangil

İtalya Namına
U. Grâssi

Cumhurbaşkanlığına yazılan tezkerenin tarih ve numarası : 28 . XII . 1949 ve 1/482
Bu kanunun ilânının Başbakanlığa bildirildiğine dair Cumhurbaşkanlığından gelen tezkerenin tarih ve numarası : 29 . XII . 1949 ve 4/913
Bu kanunun görüşmelerini gösteren tutanakların cilt ve sayfa numaraları : Cilt Sayfa
14 345
22 211,299,466,475,486,497:500